



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

日语听解教程

主编 ◎ 陆留弟
编著 ◎ 陆留弟 前川智

第4册

前瞻性与创新性并重：
符合21世纪日语人才培养需要，引领中国日语教学潮流。

代表性与权威性兼顾：
全国20余所高校参与编写，日语界近百位专家精心奉献。

系统性与呼应性结合：
涵盖高校日语专业各类课程，形成相互呼应的有机整体。

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS





普通高等教育“十一五”国家级规划教材
新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

总主编 谭晶华

日语听解教程

主编 ◎ 陆留弟
编著 ◎ 陆留弟 前川智

第 4 册

图书在版编目(CIP)数据

日语听解教程. 第4册/陆留弟,前川智编著. —上海:

上海外语教育出版社,2009

(新世纪高等学校日语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1203-6

I. 日… II. ①陆…②前… III. 日语—听说教学—高等学校—教材 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 003514 号

本书的编写得到了上海朝日文化商务培训中心的支持

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 曹 艺

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 12.5 字数 222 千字

版 次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1203-6 / H · 0487

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总序

21世纪是一个国际化的高科技时代,也是一个由工业社会进一步向信息社会转化的时代。科学技术的高速发展、新兴交叉学科的涌现、人文文化与科学技术间的相互渗透和融合、社会的信息化以及知识、信息传播技术的日新月异加强了世界各国文化的交流、碰撞与合作。要想在激烈的世界竞争中立于不败之地,就要占领人才培养的制高点,培养出世界一流的高素质、高水平人才。

由于社会对外语人才的需求已呈多元化趋势,以往那种单一外语专业的基础技能型人才受到挑战。今后我们仍然需要培养《源氏物语》的专门研究家,但是高校外语专业的教学必须从过去的“经院式”人才培养模式向宽口径、应用性、复合型人才培养模式转化。社会要的不光是懂外语的毕业生,还需要思维敏捷、心理健康、知识广博、综合能力强的精通外语的专门人才。

我国的外语教学界已充分认识到,对国家建设发展急需的外语专业人才加大培养力度,提高其能力和素质是一项迫在眉睫的任务。随着我国日语专业教学点设置的不断增加和招生规模的逐年扩大,日语专业本科生的教学改革、学科建设及教材出版亦取得很大的成绩,各地先后出版了一批在全国有影响的优秀教材。正因为社会对日语人才的培养提出了更高的标准,同时对日语学科的建设也提出了新的要求,因此,日语本科生教材的编写和出版也应该顺应潮流,开拓创新。

我国外语教材和图书出版的基地、领头羊之一的上海外语教育出版社(外教社)以高度的责任感和高瞻远瞩的视野,在充分调研的基础上,抓住机遇,于2003年8月邀请了全国主要外语院校和教育部重点综合大学日语专业的近20位专家,在上海召开了“全国高等学校日语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们完全认同编写“新世纪高等学校日语专业本科生系列教材”的必要性、可行性及紧迫性,并对编写立意、教材构建、编写审校程序提出了许多积极、中肯的建议和要求。之后,外教社又多次召开全国及上海地区专家学者会议,分头撰写编写大纲,确定教材类别、项目,讨论审核样稿。经过两年多的

努力,终于迎来了第一批书稿的付梓。

本套教材共分语言知识、语言技能、语言学与文学、语言学与文化、语言学与翻译(中日对译)、人文科学、经济贸易、测试与教学法等若干板块,可以说几乎涵盖了当前我国日语专业所开设的全部课程。编写内容根据因材施教的原则,深入浅出,反映各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨;编写思想贯彻了在帮助学生打下扎实的语言基本功的基础上,培养学生分析和解决问题能力的原则,全面提高学生的人文、科学素养,养成健康向上的人生观,成为合格的外语专门人才。

本套教材编写委员会云集了我国日语界学者专家,其中不少是高等学校外语专业指导委员会的委员。每一种教材均由编写委员会的专家们仔细审阅后确定,有的是从数种候选教材中遴选,总体上代表了中国日语教材学发展的方向和水平。我们相信,外教社这套“新世纪高等学校日语专业本科生系列教材”的编写和出版,一定会促进和提高我国日语专业本科中教学质量的稳步提高,其前瞻性、先进性和创新性也将为日语教材的编写拓展更为广阔的视野。

谭晶华

上海外国语大学常务副校长

主编的话

十年前我曾组织策划过由华东师范大学出版社出版的面向日语本科大学生的《日本语听力》系列教材。其中我承担了第三册的主编工作。如今这套教材已伴随我们走过了近十年的历程。虽然风采犹存,但终因体例有些不尽如人意以及内容的衔接有些欠缺,再加上十年的“折旧”,所以一种“温故而知新”的念头油然而生。此时,新世纪高等学校日语专业本科生系列教材编委会极力举荐我出任《日语听解教程》的主编。尽管对于已踏入知天命之年的我来说,教学科研以及社会工作已让我有些应接不暇,但“知新革新”的精神让我毫不犹豫地接受了上海外语教育出版社的邀请。我与同事尹松老师(毕业于日本御茶水女子大学,博士,从事听力理论与实践研究)和毕业于我校日语系、如今供职于东华大学日语系的年轻有为的劳轶琛老师共同推出本套教程,此时此刻唯一想说的就是我们再一次向全国日语界的同仁以及有志于学日语、教日语的朋友奉献一套凝聚了我们全新思维的日语听解教程。

之所以我们要把惯用至今的“听力”改为“听解”,就是要让我们的学生在听的过程中最大限度地调动起自己的知识储备来完成听解。因为听的过程中有理解,反之,理解是听的好帮手。只有在听懂信息内容的基础上,才能检验其他与听联动的种种技能。

众所周知,要编写一套富有科学性、系统性、创新性的听解教程,必须要有理论支持和长期的教学实践经验,加之刻苦钻研的精神。本套教程以当代听解理论为基础,重视听解的过程,做到“学”与“教”的互动,最终达到提高听解能力的目的。对此,在体例、内容编排、“学”与“教”的互动方面我们动足了脑筋。本套教程的特点主要表现在以下几个方面:

(1) 采用现代图式理论,重视调动或补充学生的背景知识,帮助学生理解听解材料。

现代图式理论认为,学生的现有知识对理解听解材料起着重要的作用。但由于是外语学习,学生对外国的社会文化、风土人情、语言习惯还不甚了解,或者有所了解但不会主动运用在听解活动中。这就需要在听解活动之前通过各种各样的提示来调动或补充背景知识。体例中第一项活

动——“热身阶段”便是图式理论的具体应用。提示的具体方法多种多样，既有图形或图像的提示也有相关听解材料的说明等。

- (2) 功能显现，重视培养听解策略能力，如听解的推测、预测能力等。

在母语的听解活动中，我们并不是逐字逐句地听，而是一边预测下面的内容一边听。在外语学习中，要把这些潜在于母语听解活动中的预测、推测等听解策略有意识地教给学生，使之在现实生活中也能积极地运用这些听解策略，最终提高听解水平。

- (3) 三位一体，有机结合，通过听，完成听说译的互动。

在“听解练习”中，通过适量的习题检查学生是否理解所听的信息和内容。针对以往听力课容易导致只听不说的现象，我们在“听解练习”中，就所听内容进行即时翻译以及展开讨论，加上课后作业，完成听说的互动。

- (4) 采用原汁原味的音声材料。

无论是歌曲，日本大学生学习、生活的场景，新闻采访对白，还是日语演讲及日本的广告片等内容，本书尽量采用原汁原味的音声材料，以带给学生真实的语境，并盘活既存于学生脑中的日语。

- (5) 所选材料题材广泛，文体多样。

题材涉及文化、教育、社会、环境、科学、文学、商务、政治等方面。文体有新闻、讨论、座谈、讲演、对话等，使学生熟悉各种场合下的日语音声。

- (6) 添加有关中国方面的介绍内容和日本古老传说。

以往用外语介绍中外社会历史文化及现状等是外语学习者的弱项，日语学习者也不例外。为了使学生的知识结构趋于合理，在本教程的第五册、第六册中有针对性地加入有关中国和日本在上述方面的内容介绍。日本古老传说是了解日本文化、日本民族的一个载体，加入这方面的内容使学生的知识更加全面。

- (7) 《日语听解教程》吸收国内外现有教材之所长，结合国内日语专业学生的特点，用科学有效的方法作为指引，在培养学生的综合听解能力方面有所突破。

- (8) 作为日语专业的听解教程，我们在编写过程中按照日语专业四、八级大纲要求，注重培养学生对各种信息内容、各种体裁的听解能力。使用的超纲单词数量不会超过大纲单词量的5%。

- (9) 本套教程贯穿“听之前”、“听之过程”和“听之后”的主线。具体而言,“听之前”即指上文中提到的“热身阶段”,“听之过程(集中阶段)”中强调听解中的集中反应能力,而“听之后(挑战阶段)”则是在前两项的基础上,进一步提高学生的日语运用能力。
- (10) 归纳一下各个分册的侧重点。第一册以日语歌切入,采用听、练、唱形式激发学生学日语的兴趣,注重在入门阶段培养学生最纯正的发音,围绕入门阶段所学的基本词汇、句型以及最简单的场景,用生动有趣的形式进行操练,培养学生即学即用的能力;第二册注重不同场景的编排,尽量做到与各种不同的精读教材有机地结合;第三册注重各种功能意念的听解;第四册以原汁原味的日语音声为素材,让学生了解真实的日语场景,以提高学生对日语语感的认识;第五册和第六册为进一步拓宽学生对中日知识层面,为迎合大学生的求职、求学等各种实际需求,选用社会、经济、文化、教育、时事等各方面的题材,配合讨论、对话等体裁让学生熟悉各种场合。同时注重汉日内容的平衡,使学生毕业以后能更好地适应各种不同的环境,做到学以致用。

以上是本套教程的简介。另外,我们会对每一册的使用方法作一个较为详细的说明,供使用者参考。

要想产出就要有投入。在此,我们感谢上海外语教育出版社给予我们这次难得的机会,我们还要感谢上海朝日文化商务培训中心校长魏海波先生为本项目提供的资助。这种支持体现了对迫切需要培养高质量日语人才的理解。感谢日本国际交流基金日语国际中心为我们顺利完成第一册教材所提供的帮助,感谢横山纪子老师的精心指点。感谢上海外语教育出版社的日语编辑赵丽君女士和高云松先生。特别感谢上海外语教育出版社社长庄智象教授对我本人的厚爱。

由于是一套系列的听解教程,而且体现了不少新意,所以编写时错误在所难免,还望广大学生、教师多多指正。

华东师范大学教授 陆留弟

2007年11月

使用说明

本教材为“新世纪高等学校日语专业本科生系列教材”《日语听解教程》第四册。教学对象为大学日语专业二年级第二学期的学生。

《日语听解教程》第一至第三册中,我们秉承“第二语言习得”的一些教学理念,让学习者通过看图、唱歌、做游戏等方式进入听解的过程。通过前三册的学习,学习者能基本了解和掌握我们的编写理念。对此,我把前三册称为“猎枪、火种、钓鱼竿”,也就是说,学习者已经拥有“打猎的武器”、“烧煮的火种”以及“捕鱼的工具”了。接下来,我们将把学习者带入实战演练的阶段,这就是《日语听解教程》第四册。本册教材的最大的特点就是“即听即练即模仿”,关键词是:原汁原味、自然、自由讨论。

要想一下子听懂原汁原味的东西,并能比较熟练地做到模仿谈何容易。鉴于此,我们打破历来“先文字,后录制”的编写手法,采取“先录制,后文字”,并导入“由耳及口”的听解策略,独辟蹊径。

语言教学中,必须强调语言的自然性。我们所说的自然,即参与话题讨论者以极其轻松活泼的形式进行谈话交流,在这些谈话中有思想、有观点、有直觉、有紧张、有口误、有争论、有诙谐……一切尽在自然中。我们所说的自由讨论,即参与话题讨论者甩掉书面语,以醇正的口头表达畅所欲言。

本书的具体编写方法是,请长期居住于中国的日籍人士(均为日语教师)以及中国人日语教师和攻读日语的大学生围绕 12 个话题进行自由对话和讨论,极其轻松活泼,不拘泥于任何形式:第 1 课话吃饭(分日本料理和中国菜两个子话题),第 2 课谈恋爱,第 3 课聊结婚,第 4 课唠家庭,第 5 课讲亲子关系,第 6 课论“欺负”,第 7 课言互联网,第 8 课说精神压力,第 9 课析中国和日本,第 10 课侃流行趋势,第 11 课解环保,第 12 课道难忘之旅。

本书的板块设置如下:

聞く前の質問

我们设置了围绕本课主题的“聞く前の質問”,供课堂讨论。目的是帮助学习者打开思路,打开“话匣子”,大胆积极地用所学的日语去表达。本板块课

时分配约 10 分钟。

会話の言葉

“会話の言葉”是录音材料中出现的难词。供学习者查阅,教师讲解。本板块课时分配约 5 分钟。

聴解のポイント

在“聴解のポイント”板块中,我们提示参与讨论的人物,简单介绍将要讨论的话题,提示听解时需要特别留意的要点。本板块课时分配约 5 分钟。

以上三个板块是听前的热身,接下来的这个板块便是学习者磨炼听解本领的练功场。

録音を聞きましょう

录音的长度为 15 分钟左右(第 1 课 19 分钟)。该板块分设**問題1**和**問題2**。**問題1**中,学习者从头至尾听录音,之后回答问题,要求学习者从整体上把握录音材料的内容。在**問題2**里,我们将本课的录音材料用**A**、**B**、**C**等分成若干小段(参见本书“录音文字”),分别对各小段设问。**問題2**要求学习者再听一遍,并准确把握与各题设问相关的信息,在此基础上用自己的语言进行书面表达。本板块课时分配约 50~55 分钟。答题时简繁随意,切中要害即可,答案仅供参考。

聞いた後の質問

我们在最后一个板块“聞いた後の質問”中设置若干个问题,请学习者进行自由口头表达。本板块课时分配约 10 分钟。

学习者和教师可根据实际情况调整各板块的学习时间。

学习任何一国语言,听懂是最难的事。然而,听不懂则一事无成。要提高听解能力,一要反反复复听,二要坚持不断听。听解时要注意:谁讲了什么?谁讲了什么不同的观点?谁表示赞同或反对?谁在交谈中起到“润滑油”的作用?等等。苦练加巧练,别无捷径可走。

此外我们想指出的是,本书所呈献的是原汁原味的日语。学习者在体味

自然语境下口语表达的多样性、即兴性和不可预测性的同时,大可模仿书中日本人的说话习惯、应答方式等,追求自然流畅的表达。活用本书,它对学习者提高日语口语表达能力同样大有裨益。

笔者之一陆留弟教授试用了本教材,对象为华东师范大学日语系三年级学生。试用下来同学们感觉大有收获:课文生动活泼,内容实在,会话自然,有屡听不厌之感。

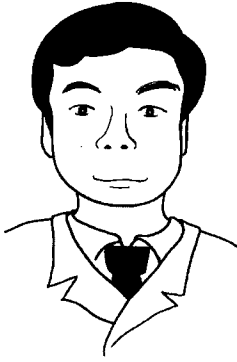
最后,特别要感谢为本书的录音制作贡献力量的每一位朋友。他们是桑山哲郎(Kuwayama Teturou)、桑山皓子(Kuwayama Hiroko)、小池美樹彦(Koyike Mikihiko)、西岡千穂(Nishioka Chiho)、澤崎真希(Sawazaki Maki)、段华荣(Duan Huarong)、沈林(Shen Lin)。感谢本书的责任编辑曹艺。

本书的出版终于实现了我们由来已久的一个小小夙愿:做一本近乎于《step by step 英语听力入门》的原汁原味的日语听解教材。希望大家能喜欢它,并提出宝贵的意见。

陆留弟 前川智

2008年11月

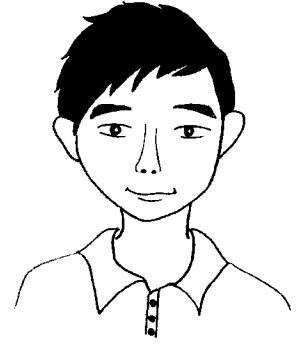
おしゃべりの仲間



陸留弟



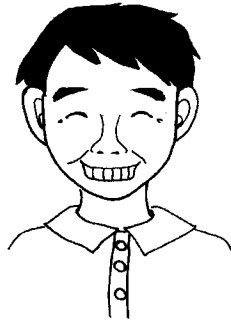
前川智



沈林
(中国人大学生)



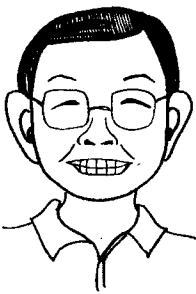
段華榮
(中国人 中年男性)



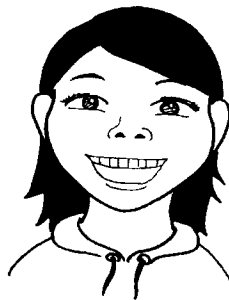
桑山哲郎
(中年男性)



澤崎真希
(若年男性)



小池美樹彦
(中年男性)



西岡千穂
(若年女性)



桑山皓子
(中年女性)

目 录

使用说明	i
第 1 課	料理(日本料理って何だろう? / 中華料理万歳!)	1
第 2 課	恋愛事情	12
第 3 課	結婚問題	18
第 4 課	家族	24
第 5 課	親子関係	28
第 6 課	いじめ問題	34
第 7 課	インターネット社会	39
第 8 課	ストレス社会	45
第 9 課	日本と中国	51
第 10 課	ファッション事情	56
第 11 課	環境問題	62
第 12 課	感動の旅	68
录音文字	73
参考答案		

第1課 料理

PART I 日本料理って何だろう？



聞く前の質問

- Q1. 知っている日本料理をいくつか例にあげてください。
- Q2. これまでにどんな日本料理を食べたことがありますか。また、その感想を教えてください。
- Q3. 日本料理に対して、どのような印象を持っていますか。



会話の言葉

- 晩酌 悪酔い ①親父ギャグ ②すき焼き ③しゃぶしゃぶ
④～じゃん ⑤和え物 汁物 味噌汁 ステーキ 伊勢エビ
⑥紅白 ⑦年越しそば ⑧マジで お雑煮 ねぎらい ⑨グラタン

【わかりにくい言葉】

- ① 中年おじさんのくだらない冗談や駄洒落。
② 甘辛く味付けした牛肉鍋。
③ 鍋料理で、牛肉・野菜などを箸で鍋の湯で素早く煮て、たれにつけて食べる。
④ 「～ですね」のくだけた言い方で関東地方でよく使われる。(例:その服、きれいじゃん。)
⑤ 野菜、魚介類などを醤油・味噌・酢・ゴマなどを合わせて調理したもの。
⑥ 紅白歌合戦の略。大晦日にNHKテレビで放送される人気歌番組。
⑦ 大晦日の夜に食べるそば。
⑧ 若者言葉で「本当に?」。ここでは「まじめに言ってるの?」の意味。
⑨ gratin。ホワイトソースであえた肉・魚介・野菜などを焼き皿に入れ、パン粉・粉チーズなどをふりかけてオーブンで焼いた料理。



聴解のポイント



西岡千穂



桑山皓子



前川智

西岡千穂、桑山皓子、前川智の3人が話をしています。なごやかな雰囲気、笑い声まじりで話されている食べ物の話題です。3人とも積極的に会話に参加し、次々に話し手が変わっていきます。実際に3人はお互いに上海在住の日本語教師仲間です。年齢は桑山皓子が一番年上で、次が前川、西岡が一番若い24歳という関係です。しかし、3人は堅苦しい上下関係の話し方ではなく、また、くだけ過ぎたりということもなく、日本人同士の標準的な言葉づかいで話しています。若い西岡が若者言葉をときどき使い、前川は冗談を入れながらユーモアのある話し方をしています。そして、皓子は中年女性の落ち着いた話し方をしています。3人の違った話し方にも注意して聞き、また話し方のテクニックとして、「いろいろな同意や反論の表現」を学びましょう。



録音を聞きましょう

問題1 下記の質問を読んでから、録音の会話を聞いてください。それから質問に答えましょう。

A 外国の人が、日本人がいつも食べていると思っている3つの料理は何ですか。

① () ② () ③ ()

B 前川は夜、何をよく「酒のつまみ」にしていますか。また、それはどういう理由からでしょうか。

① ()

② 理由: _____

C 「休肝日」という言い方の由来はなんですか。また、どうして前川は週に二日、「休肝日」を作っているのですか。

① 由来: _____

② 理由: _____

D 子供の三大好物とは何だと話していましたか。

① ()

② ()

③ ()

問題2 録音の会話を聞いて、次の問題の答えを書きましょう。

A 食習慣について話しています。この部分をもう一度聞いて、話の内容に合っているものに○、違っているものに×をつけてください。

① () 日本人の食習慣は実際、寿司、てんぷら、さしみをほとんど食べないものである。

② () 皓子は中国では日本料理を中心に食べている。

③ () てんぷらを作ると、台所が油で汚れるので作りたくない。

④ () てんぷらは油が大切だから、料理をするときは品質のいい油を使うようにしている。

B 「すき焼き」について話しています。その部分をもう一度聞いて、話の内容に合っているものに○、違っているものに×をつけてください。

① () すき焼きとしゃぶしゃぶだけが日本を代表する鍋料理である。

② () 前川は一度もすき焼きを食べたことがない。

③ () 前川はお金がないことが原因ですき焼きが食べられなかった。

④ () 若い西岡は2年以上もすき焼きを食べていない。

⑤ () きょう、すき焼き専門店に行くことになった。

C 日本の家庭料理とは、どんなものだと話していましたか。その部分をもう一度聞いて、()の中に適当な言葉を書いてください。

前川:でも、ほんとうの日本料理って、みんながうちで食べてる家庭料理にあると思うんですけど。

皓子:うーん、前川さん、いいこと言いますね。家庭料理と言えば、
①()、②()、③()、うーん、それに
④()かな、それと…。

前川:それから和え物、⑤()といったところでしょうかね。

皓子:そうそう。あ、⑥()もありますね。味噌汁とか。西岡さんにとって、家庭料理と言えば何ですか?

西岡:家庭料理ですか。家庭料理、あ、⑦()ですよ。

D 日本料理と外国料理との関連について話しています。その部分をもう一度聞いて、話の内容に合っているものに○、違っているものに×をつけてください。

①()スパゲティはイタリア料理なので、日本の家庭料理とは言えない。

②()日本の家庭で作る中華料理は、酢豚、八宝菜、焼きギョーザぐらいしか作らない。

③()カレーライスとギョーザは、すでに日本料理であると言える。

④()西岡は日本のラーメンは中国のラーメンより、こだわりがあると思っている。